Robert Spence
University of the Saarland
Germany

robert@dude.uni-sb.de

**Modelling text-induced text generation in non-native target-language users**

1. Gaps, gluts, and vagaries that were/are (accidentally?) instantiated in the title

2. The (re)context(ualization) of the title in relation to a recent sysfling "debate"

3. "The discourse of error is a misleading discourse"

4. The role of chaos in an evolving system

5. Intellectual contraband at the practice-theory border

   (a) the practical noticing it

   (b) the theoretical analyzing it

   (c) the practical solving it

6. Complexity, immanence, and inherent variation

7. The fiction of a language system in its "unconditioned", "resting", "neutral" state

   (a) accounting for learner errors involves controlling two dimensions of variation simultaneously

   (b) translation as a diatypic constraint on the input signal to a possibly "non-standard" system?

   (c) six faulty (or at least highly questionable) assumptions...

---

1. Gaps, gluts, and vagaries ... in ... the title

   (a) "non-native target-language users"
       = location of the 'text-generation'
           or of the 'modelling it' ?

   (b) agency/responsibility

   (c) 'non-native users'
           or
       'non-native (target) language' ?

1. Some 'cross purposes' in a recent sysfling 'debate'

   (a) 22.06.98 Julia Rodriguez

   - bibliography on a functional approach to **error analysis**

   (b) 25.06.98 Julia Rodriguez

   - functional analysis of errors between Spanish (**L1**) and English (**L2**)

   (c) 26.06.98 Kirk Mcelhearn

   - (functional) grammar = a benchmark against which you compare — can't be used to **analyze** errors (= **dysfunctions**)

   (d) 26.06.98 John Bateman [an **INPUT** to **SPARK** more ...]

   - question was about **cross**-linguistic errors
   - what appears dysfunctional in one language = the **remnants** of functionality in another language
   - local incongruities between the various linguistic systems
   - errors unlikely to be 'random misfirings' of the **machinery**
   - ever closer approximation of the two systems

   (e) 26.06.98 B. Mohan

   - error analysis (= **outdated**) ⇒ 'creative construction' of L2 ⇒ 'Interlanguage'
   - **ability** to make meaning in discourse in L2
     as opposed to
     state of the learner's version of the **code** of L2

   (f) 26.06.98 Julia Rodriguez

   - not '**why** we **make errors**' but "**how** people **use (/misuse) language**"

   (g) 26.06.98 Kirk Mcelhearn

   - a **comparative** study of 2 **languages** would be good for **translators** — could help explain the **transition** from one language to another
   - it's not always clear what**'s causing** an error

   (h) 26.02.98 Kathleen Bracken

   - thanks for being civil and not overly convoluted!

   (i) 29.06.98 Jim Martin

   - meaning potential in relation to **genesis** — modelling **growth** in L2

   (j) 29.06.98 John Gibbons

   - answer to (a) : one item